



# LIBRARIES

UNIVERSITY OF WISCONSIN-MADISON

## Mendele ׀= עלעדנעם.

Lavender, Pinkas, 1898-

New York, New York: Radio Advertisers Service, 1931

<https://digital.library.wisc.edu/1711.dl/4LOYQYOHQRI5Y8A>

<http://rightsstatements.org/vocab/NKC/1.0/>

The libraries provide public access to a wide range of material, including online exhibits, digitized collections, archival finding aids, our catalog, online articles, and a growing range of materials in many media.

When possible, we provide rights information in catalog records, finding aids, and other metadata that accompanies collections or items. However, it is always the user's obligation to evaluate copyright and rights issues in light of their own use.





No. 93

A PATHETIC LETTER

IN SONG FORM

30



# MENDELE

AS SUNG BY  
THE CELEBRATED RADIO AND STAGE ARTIST

INTRODUCED OVER STATIONS

**WBBC AND WCGU**



**A. J. JAFFE**  
DIRECTOR OF JEWISH PROGRAMS



**PINCUS LAVENDA**

LYRICS BY

**PINCUS LAVENDA**



**VOICE AND PIANO**

NET PRICE 35 CENTS  
NO DISCOUNT

PUBLISHED BY  
**Radio Advertisers Service**  
BROOKLYN, N. Y.



SELLING AGENTS  
**J. & J. KAMMEN**  
MUSIC PUBLISHERS - BROOKLYN, N. Y.

THIS SONG CAN BE OBTAINED ON PHONOGRAPH RECORDS AND MUSIC ROLLS



# MENDELE

Jewish Version by  
PINCUS LEVANDA

Arranged by  
M. LICHTENSTEIN

№ 93

PIANO

*Soulful*  
Andantino

VOICE

*f* *Ne-*

*p* ten by naacht zitz - ich un traacht fun mein - lie - ben brie - der ich

dank un hof gor un - a sof mit ihm ziech zaihen vied - er zein

shain ge shtaalt chotch er iz alt es vilt ziech ihm noch zaihen dos

haartz iz schver es faalt a trer nur hert vos iz ge shain a



Klaap in tier hut miecher-vaacht a brie-ve-le hut men mir ge braacht oi

CHORUS

*p* Men-de-le bleib dor-ten vie die bist dein haim host du shoin fer -

loi - ren pro gro men hut zeich - zei fer - gliest fun -

unz iz a tell ge - vo - ren un zer hoiz ho - ben zei far brent ohma

haim zei-nen mir yegzdtge bli - ben al les iz cho revge voi ren fun der

Last time go to Coda ⊕

shtot unz a rois ge tri - ben

Fine

CODA

D.C.



# MENDELE

1.

Nechten by nacht, sitz ich un traacht fun mein lib  
brieder,  
Ich dank un hof gor ohn a sof, mit ihm sich zaihen wieder,  
Zein shain geshtaalt, chotch er iz alt, es vilt sich ihm noch  
sehn,  
Dos haartz iz schver es faalt a trer, nor hert vos iz geshain,  
A klaap in tier, hut mich ervaacht, un a brievele hut men  
mir gebraacht.

Chorus:

Mendele bleib dorten vie du bist, dein haim hust du shoin  
farloiyeren,  
Pogromen hut sich zei ferglist, fun unz iz a tell gevoren,  
Unzer hoiz hoben zei faarbrent, ohn a haim zeinen mir  
yetzt geblieben,  
Alles iz chorev gevoren fun der shtot unz arois getrieben.

2.

Dein taatenyu, er lebt nit mehr, du zolst noch ihm kaadesh  
zogen,  
Es kumt mir ohn zeier schver, dem emes dir tzu zogen,  
Mein ben yochid Moishele iz in der schlaacht gefaalen dort  
a korben,  
Zein kaale nit far unz gedaacht far hunger iz geshtorben,  
Mit Yiedish blut iz dos shtetele naas un a ba's-oilom iz in a  
yeden gaas.

Chorus.

3.

Mendele brieder mein, ich lieb dir vie mein leben,  
Folg'zshe mieh oich noch a mohl, noch Tzheyon zolst du  
shtraiben,  
Dorten in unzer hailig laand, dort kenen mir existieren,  
Folg'zshe mieh gay haant in haant un zollen zei unz fiehren,  
Mir Yieden baetten Gott a tzind, az kimmen zoll die ye-  
shuye geschvint.

Last Chorus:

Mendele bleib dorten vie du bist, dein haim host due schoin  
farloiyeren,  
Folg mieh un ver baald a Tzheyonist, tzu dem iz der Yied  
geboiyeren,  
Dorten vet men unz mehr nit treiben un sehen vellen mir  
sich baald wieder,  
Mehr hob ich dir nit tzu schreiben, fun mir dein getryer  
brieder.

# מענדעלע

1

נעכמען ביינאכט, זימץ איך און טראכט פון מיין ליעבן ברודער  
איך דענק און האף גאר אן א סוף מיט איהם זיך זעהן ווידער  
זיין שעהן געשמאלט כאטש ער איז אלט עם ווילט זיך איהם  
נאך זעהן  
דאס הארץ איז שווער, עם פאלט א טרעהר, נאך הערט וואס  
איז געשעהן,  
א קלאפ אין טיער האט מיך ערוואכט און א בריוועלע האט  
מען מיר געבראכט.

" ק א ר ו ס "

מענדעלע בלייב דארטען ווי דו ביזט, דיין היים האסט דו  
שוין פערלוירען,  
פארגאמען האט זיך זיי פערגלוסט פון אונז איז א מעל געווארען  
אונזער הויז האבען זיי פארברענט, אהן א היים זיינען מיר  
יעצט געבליבען,  
אלעס איז חורב געווארען פון דער שטאט אונז ארויס געטריבען.

2

דיין טאמעניו, ער לעבט ניט מעהר, דו זאלסט נאך איהם  
קדש זאגען,  
עס קומט מיר אהן זייער שווער דעם אמת דיר צו זאגען,  
מיין בן יחיד משה'לע איז אין דער שלאכט געפאלן דארט א קרבן  
זיין כלה ניט פאר אונז געדאכט פאר הונגער איז געשמארבען,  
מיט אידיש בלוט איז דאס שמעטעלע נאס און א בית עולם  
איז אין יעדען גאס.

" ק א ר ו ס "

3

מענדעלע ברודער מיין, איך ליעב דיר ווי מיין לעבען,  
פאלג-זשע מיך אויך נאך אמאהל, נאך ציון זאלסט דו שמרעבען  
דארטען אין אונזער הייליג לאנד דארט קענען מיר עקזיסטירען  
פאלג-זשע מיך געה האנט אין האנט און זאלען זיי אונז פיהרען  
מיר אידען בעמען גאט אצינד אז קומען זאל די ישואה געשווינד.  
"לעצטער קארום"

מענדעלע בלייב דארטען ווי דו ביסט, דיין היים האסט דו  
שוין פערלוירען  
פאלג מיך און ווער באלד א ציוניסט צו דעם איז דער איד  
געבוירען  
דארטען וועט מען אונז מעהר ניט פרייבען און זעהן וועלען  
מיר זיך ווידער  
מעהר האב איך דיר ניט צו שרייבען פון מיר דיין  
געטרייען ברודער.

## INTERNATIONAL MUSIC FOR ORCHESTRA

### 1. Kammen International Dance Folio No. 1

The most useful Book of its kind ever published

No. 2 KAMMEN JEWISH SELECTION No. 2 (Louis Katzman)  
Containing 9 Popular Song Successes

No. 3 WUS GEVEN IS GEVEN UN NIT TU  
Jewish Waltz—As sung by Sophie Tucker

No. 4 { ICH FUHR AHEIM  
{ ICH WILL SICH SHPIELEN  
Jewish Fox-Trot or March

No. 5 KAMMEN JEWISH DANCE FOLIO No. 5  
A Collection of Up-to-Date Frailachs

No. 6 { DARK EYES—Otchi Tcherniya  
{ AT THE CAMP-FIRE—Moi Kostuer

No. 7 TWO GUITARS  
Russian-Gypsy Radio Hit

No. 8 EL CHOCLO—Argentine Tango  
As Played by the Famous Radio Orchestras

## GET THE KAMMEN FOLIO OF FAMOUS JEWISH THEATRE SONGS

Containing Twenty (20) Selected World Famous Songs

FOR VOCAL AND PIANO SOLO

Full Sheet Music Size — With Complete Words and Music

BOUND IN AN EXTRAORDINARY BEAUTIFUL COVER